Porównanie tłumaczeń Dzieje 23:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | wprawdzie więc trybun uwolnił młodzieńca nakazawszy nikomu ujawnić że te objawiłeś względem mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chiliarcha zatem odesłał młodzieńca i polecił: Przed nikim się nie wygadaj, że mi te rzeczy wyjawiłeś. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Więc tysiącznik uwolnił młodzieńca, nakazawszy, (by) nikomu wygadać\*, że to\*\* uczyniłeś widzialnym\*\*\* względem mnie\*\*\*\*. [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | wprawdzie więc trybun uwolnił młodzieńca nakazawszy nikomu ujawnić że te objawiłeś względem mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dowódca zatem odesłał młodzieńca i polecił: Przed nikim się nie zdradź, że mi to wyjawiłeś. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy dowódca odesłał młodzieńca, przykazując, aby nikomu nie mówił, że go o tym powiadomił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy hetman odprawił onego młodzieńca, przykazawszy mu, aby tego przed nikim nie powiadał, iż mu to oznajmił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tysiącznik tedy odprawił młodzieńca, rozkazując, aby przed żadnym nie powiadał, że mu to oznajmił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy trybun odprawił młodzieńca: Nie mów nikomu – nakazał mu – że mi o tym doniosłeś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy dowódca odprawił młodzieńca i przykazał mu, żeby nikomu nie mówił, iż go o tym powiadomił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy trybun odprawił młodzieńca i przykazał mu: Nie mów nikomu, że mnie o tym powiadomiłeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas dowódca odprawił młodzieńca: „Nie mów tylko nikomu - upomniał go - że mnie o tym powiadomiłeś”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dowódca odprawił młodzieńca i nakazał mu: „Nikomu nie mów, że mi o tym doniosłeś”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy dowódca pozwolił mu odejść, ale powiedział: - Nie mów nikomu, że powiadomiłeś mnie o tym.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odchodzącemu chłopcu trybun przykazał, aby nikomu nie mówił, że go o tym powiadomił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді тисяцький відпустив юнака, наказавши нікому не розповідати, що це ти мені об'явив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc tysiącznik odesłał młodzieńca, rozkazując, aby nikomu nie wygadał, że to wobec niego oznajmił. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Trybun puścił młodzieńca, przestrzegając go: "Nikomu nie mów, żeś mi o tym doniósł". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dowódca wojskowy pozwolił więc odejść młodzieńcowi, rozkazawszy mu: ”Nie wygadaj nikomu, żeś mi to wyjawił”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nie mów nikomu, że mi o tym powiedziałeś—ostrzegł go dowódca i wypuścił. |

1. 1) "wygadać" - z domyślnym "on" - składniej: "by nikomu nie wygadał". [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale liczba mnoga. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: ujawniłeś. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: mi. [↑](#footnote-ref-5)